

ПОРЯДОК
перевода на государственный язык и опубликования
стандартов аудита, стандартов контроля качества,
сопутствующих стандартов, Кодекса этики
профессиональных бухгалтеров, международных
стандартов финансовой отчетности и международных
стандартов финансовой отчетности для субъектов
малого и среднего предпринимательства

1. Общие положения

1. Настоящий Порядок перевода на государственный язык и опубликования стандартов аудита, стандартов контроля качества, сопутствующих стандартов, Кодекса этики профессиональных бухгалтеров (далее - Кодекс этики), международных стандартов финансовой отчетности и международных стандартов финансовой отчетности для субъектов малого и среднего предпринимательства (далее - Порядок) регламентирует организацию и обеспечение перевода на государственный язык стандартов аудита, стандартов контроля качества, сопутствующих стандартов, Кодекса этики, международных стандартов финансовой отчетности и международных стандартов финансовой отчетности для субъектов малого и среднего предпринимательства (далее - международные стандарты) и их опубликование.

2. Перевод и опубликование международных стандартов, применяемых в аудиторской деятельности, осуществляются в соответствии с Политикой перевода публикаций, принятой Международной федерацией бухгалтеров (далее - МФБ).

3. Перевод и опубликование международных стандартов, применяемых в бухгалтерской деятельности, осуществляются в соответствии с Политикой лицензирования переводов и воспроизведения международных стандартов финансовой отчетности, принятой Фондом международных стандартов финансовой отчетности (далее - Фонд МСФО).

2. Основные принципы организации перевода
международных стандартов на государственный язык

4. Уполномоченный государственный орган, осуществляющий регулирование аудиторской деятельности, бухгалтерского учета, контроль за деятельностью аудиторов, аудиторских организаций и профессиональных аудиторских объединений (далее - государственный уполномоченный орган) при организации переводов международных стандартов на государственный язык обеспечивает:

- точность перевода, то есть осуществление перевода международных стандартов в полном соответствии с целью, стилем и содержанием оригинального текста международных стандартов;
- своевременность перевода, т.е. осуществление перевода международных стандартов в течение обоснованного времени после принятия их соответствующими органами;
- актуальность перевода, в том числе регулярное обновление перевода международных стандартов в соответствии с изменениями, вносимыми в оригинальный текст;
- выполнение установленных МФБ и Фондом МСФО, принимающими международные стандарты, требований в отношении перевода и воспроизведения этих стандартов.

5. Перевод международных стандартов должен быть организован таким образом, чтобы после изучения международных стандартов на государственном языке, заинтересованный квалифицированный пользователь получил представление о содержании и смысле

международных стандартов идентичное международным стандартам на оригинальном языке. В результате перевода международных стандартов должен быть разработан понятный, грамматически правильный текст на государственном языке, который является точным переводом международных стандартов на оригинальном языке. При применении международных стандартов на государственном языке для установления содержания и смысла этих стандартов их текст на оригинальном языке имеет приоритет над текстом на государственном языке.

6. Основными принципами организации перевода международных стандартов являются:

- полнота перевода международных стандартов без дополнений, изменений, удалений, а также без изменения смысла международных стандартов, заложенного в них при принятии;
- единство терминологии, используемой в переводе международных стандартов;
- приоритет традиционной терминологии, принятой в аудиторской и бухгалтерской практике и смежных областях в Кыргызской Республике, перед заимствованной терминологией;
- осуществление перевода международных стандартов, приемлемого и применимого всеми сторонами, заинтересованными в применении международных стандартов на государственном языке;
- систематическое сотрудничество и взаимодействие с МФБ и Фондом МСФО;
- соблюдение авторских прав МФБ и Фонда МСФО на международные стандарты;
- стабильная организация перевода международных стандартов, в том числе достаточность, независимость и долгосрочный характер источников финансирования;
- участие в процессе перевода международных стандартов широкого круга пользователей международных стандартов на государственном языке, включая пользователей бухгалтерской (финансовой) отчетности, аудиторских услуг, аудируемых субъектов, представителей регулирующих и надзорных органов, экспертов, имеющих опыт применения международных стандартов в бухгалтерской и аудиторской деятельности;
- содействие созданию и распространению единого перевода международных стандартов на государственном языке.

3. Процесс организации перевода международных стандартов на государственный язык

7. Целью организации перевода международных стандартов является прямой перевод международных стандартов с оригинального языка на государственный язык для обеспечения точности и функциональности перевода. Интерпретация или объяснения международных стандартов не допускаются.

8. Для осуществления перевода международных стандартов, внесенных в них изменений, дополнений и поправок государственный уполномоченный орган в каждом отдельном случае должен получить официальное разрешение от МФБ и Фонда МСФО посредством заключения Соглашения на представленный государственным уполномоченным органом запрос.

9. Запрос должен быть составлен в соответствии с требованиями МФБ и Фонда МСФО.

10. После получения официального разрешения от МФБ и Фонда МСФО приказом руководителя уполномоченного государственного органа создается Обзорный комитет.

11. Обзорный комитет состоит из:

- председателя Обзорного комитета/Координатора из числа сотрудников уполномоченного государственного органа, ответственных за координацию работы по переводу и рецензированию;
- сотрудников уполномоченного государственного органа, ответственных за координацию работы по переводу и рецензированию;
- представителя от профессионального аудиторского объединения;
- представителя Национальной комиссии по государственному языку и языковой политике при Президенте Кыргызской Республики;

- экспертов, имеющих знания и опыт в применении переводимых международных стандартов, привлеченных на добровольной и безвозмездной основе по решению уполномоченного государственного органа.

12. Общее количество членов Обзорного комитета должно составлять нечетное количество и состоять из не менее пяти человек.

13. Председатель Обзорного Комитета/Координатор должен соответствовать следующим квалификациям:

- свободно владеть как английским, так и государственным языками;
- являться руководителем среднего звена в государственном уполномоченном органе;
- иметь проверенные знания и опыт работы с переводимыми международными стандартами.

Председатель Обзорного комитета/Координатор отвечает за качественный перевод стандартов, включая организацию обмена файлами и комментариями между членами Обзорного комитета и переводчиками. Он обязан координировать участие других членов, партнеров и заинтересованных сторон.

14. Члены Обзорного комитета должны соответствовать следующим квалификациям:

- владеть английским и государственным языками;
- иметь опыт использования переводимых стандартов;
- обладать проверенными техническими знаниями и опытом в бухгалтерском учете и аудите.

Члены Обзорного комитета несут коллективную ответственность за проверку перевода стандартов.

15. Переводчик или переводчики привлекаются в соответствии с требованиями законодательства о государственных закупках, на договорной основе для выполнения определенного объема перевода международных стандартов согласно техническому заданию.

16. Переводчик или переводчики должны быть профессиональными переводчиками и/или бухгалтерами/аудиторами, имеющими опыт перевода экономических и финансовых текстов.

Переводчик или переводчики обязаны перевести документы в соответствии с основными принципами перевода международных стандартов на государственный язык.

Подробные требования к переводчику или переводчикам излагаются в соответствующих технических заданиях при его (их) отборе.

17. Члены Обзорного комитета и переводчики не могут дополнять, сокращать или изменять содержание и смысл международных стандартов, утвержденных МФБ или Фондом МСФО.

18. Состав Обзорного комитета должен быть рассмотрен и утвержден Фондом МСФО на основе следующих критериев:

- владение государственным языком. Члены Обзорного комитета должны быть носителями государственного языка;
- свободное владение английским языком. Члены Обзорного комитета должны проверять переведенный текст в сравнении с исходным текстом на английском языке;
- продемонстрированная техническая компетентность, знания и опыт в области бухгалтерского учета и аудита и в применении переводимых международных стандартов.

19. При проведении обзора перевода Члены Обзорного комитета имеют право привлекать и консультироваться с ключевыми заинтересованными сторонами, включая Национальный банк Кыргызской Республики, Государственную налоговую службу при Министерстве финансов Кыргызской Республики, профессионалов бухгалтеров и аудиторов, активных пользователей бухгалтерской (финансовой) отчетности, профессиональные аудиторские объединения, научные круги и другие стороны, которые могут извлечь выгоду от использования стандартов на государственном языке.

20. Персонал МФБ или Фонда МСФО, вовлеченный в процесс организации перевода имеет право проводить мониторинг за соблюдением процесса перевода, в соответствии с Соглашением между ними, что включает:

- мониторинг соответствия критериям и своевременного представления уполномоченным государственным органом кандидатур Председателя/Координатора, членов Обзорного комитета и отобранных переводчиков для утверждения МФБ или Фондом МСФО;
- рассмотрение графика перевода, включая соответствующее предоставление ресурсов;
- оказание технической помощи в отношении значений и намерений текста на английском языке;
- мониторинг прогресса согласно графику перевода;
- обеспечение того, чтобы ключевые шаги в процессе перевода были выполнены.

21. Процесс перевода стандартов должен включать следующие этапы:

- перевод ключевых терминов, при необходимости;
- перевод стандартов, внесенных в них изменений, дополнений и поправок;
- рассмотрение и утверждение переведенных стандартов, внесенных в них изменений, дополнений и поправок.

Эти три этапа не разделяются и, как правило, рассматриваются как итеративный процесс.

22. Ключевые термины включают в себя отдельные термины и повторяющиеся фразы, которые должны использоваться последовательно во время перевода международных стандартов. Персоналом МФБ или Фонда МСФО извлекаются ключевые термины из международных стандартов. Обзорный комитет при необходимости добавляет дополнительные ключевые термины. Список ключевых терминов и их перевод должен быть переведен переводчиками и утвержден Обзорным комитетом. Обзорный комитет не должен включать какие-либо знаки в список ключевых терминов.

23. Переводчики должны использовать утвержденный список ключевых терминов при переводе международных стандартов. С целью оптимизации процесса перевода международных стандартов уполномоченный государственный орган представляет переводчикам программное обеспечение для автоматизированного перевода, содержащее память переводов. Память переводов - это база данных, которая хранит ключевые термины, исходные предложения и их переводы. При их повторении перевод извлекается из базы данных автоматически. Данное программное обеспечение должно быть совместимо с используемым МФБ или Фондом МСФО программным обеспечением и порядок его использования оговаривается в соответствующих соглашениях с ними.

24. Рассмотрение и утверждение переведенных международных стандартов:

- переведенные международные стандарты должны быть рассмотрены участниками Обзорного комитета. Их обзор должен быть сосредоточен на технической точности, последовательном использовании ключевых терминов, точности и ясности текста, и соблюдении установленных сроков. Председатель Обзорного комитета/Координатор должен координировать работу Обзорного комитета и обеспечивать связь между членами комитета и переводчиками;

- обзорный комитет должен информировать МФБ или Фонд МСФО об английских словах или фразах, которые представляют значительные трудности во время перевода, чтобы позволить им содействовать соответствующей консультацией;

- окончательная версия переведенных международных стандартов должна быть утверждена членами Обзорного комитета путем голосования и оформления протокола;

- уполномоченный государственный орган должен предоставить в МФБ или Фонд МСФО электронную версию переведенных стандартов, утвержденных Обзорным комитетом, список ключевых терминов и память переводов, а также любые обновления к этим материалам для получения разрешения на опубликование.

25. Члены Обзорного комитета и переводчики передают все авторские права на перевод МФБ или Фонду МСФО и отказываются от всех неимущественных прав на перевод путем подписания с МФБ или Фондом МСФО соглашения о передаче авторских прав. Ответственностью Председателя Обзорного комитета/Координатора является гарантия передачи авторских прав от всех членов Обзорного комитета и переводчиков, оформленная по форме, согласованной с МФБ или Фондом МСФО.

26. Информация об организации и осуществлении перевода международных стандартов должна быть размещена на официальном интернет-сайте уполномоченного государственного органа и доступна всем заинтересованным сторонам.

4. Опубликование международных стандартов

27. Опубликование международных стандартов предусматривает опубликование международных стандартов, внесенных в них изменений, дополнений и поправок, как на государственном, так и на официальном языках.

28. Внесенные изменения, дополнения и поправки к международным стандартам публикуются в удобном для пользователя формате, с выделением текста и даты внесенных изменений, дополнений и поправок.

29. Международные стандарты, на официальном языке, внесенные в них изменения, дополнения и поправки публикуются в течение 10 рабочих дней после заключения уполномоченным государственным органом соответствующего Соглашения с МФБ или Фондом МСФО.

30. Опубликование переведенных международных стандартов на государственном языке, внесенные в них изменения, дополнения и поправки допустимо после выполнения уполномоченным государственным органом следующих условий:

- председатель Обзорного комитета/Координатор будет удовлетворен качеством переведенных стандартов, внесенных в них изменений, дополнений и поправок и перевод будет утвержден всеми членами Обзорного комитета путем оформления протокола;

- МФБ или Фонд МСФО предоставит разрешение на публикацию по итогам мониторинга соблюдения процесса перевода.

31. Перед официальным опубликованием международных стандартов, внесенных в них изменений, дополнений и поправок на государственном языке уполномоченный государственный орган должен провести общественное обсуждение текста перевода в соответствии с законодательством о нормативных правовых актах.

32. Официальное опубликование международных стандартов, внесенных в них изменений, дополнений и поправок на государственном и официальном языках осуществляется уполномоченным государственным органом. Официальное опубликование производится:

- в обязательном порядке на официальном интернет-сайте уполномоченного государственного органа;

- по мере необходимости в печатных изданиях (книгах, брошюрах, сборниках, учебных материалах и других источниках информации).

33. Уполномоченный государственный орган несет ответственность за:

- обеспечение на постоянной основе опубликования международных стандартов на государственном и официальном языках, внесенных в них изменений, дополнений и поправок на официальном сайте уполномоченного государственного органа и за предоставления свободного доступа к ним;

- определение в установленном законодательством Кыргызской Республики порядке изготовления тиража международных стандартов и правила их распространения на договорной основе;

- определение в соответствии с требованиями МФБ или Фонда МСФО срока официального опубликования международных стандартов на государственном и официальном языках.

34. Официально опубликованные международные стандарты на государственном и официальном языках должны опубликовываться в комплекте со всеми внесенными изменениями, дополнениями и поправками.